

# 金介甫英译《边城》的生态翻译学研究

郭亚丽

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

**摘要:**从生态翻译学的视角,对金介甫英译《边城》的译者、译文与翻译生态环境进行整体性研究。金介甫作为译者适应了翻译生态环境,体现了与生态环境中各要素的和谐统一。“三维”转换方面,译者在语言维对原文语言多层次、多方面进行了适应性选择转换;文化维的适应性选择转换是该译本的突出优点,译者通过厚译、细译和异化归化的灵活运用,适应了原文的文化系统;在交际维,译本在个别地方存在改进的空间。总的来说,该译本充分体现了多维度的选择性适应与适应性选择的翻译原则,具有了较高的整合适应选择度。

**关键词:**《边城》;金介甫;生态翻译学;“三维”转换

**中图分类号:**H159 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2014)01-0153-04

沈从文先生发表于1934年的现代牧歌式小说《边城》,被誉为“一幅淳美别致的风土人情画”,“一部最长的诗”,“一颗千古不磨的珠玉”,以其独特的艺术魅力,吸引着国内外众多读者,也是现当代中国小说中被译介最多的作品之一。到目前为止,已有4种英译全译本《边城》出现——1936年项美丽和邵洵美(Emily Hahn&Shing Mo-lei)的译本,1947年金隄和白英(Chingti&Robert Payne)的译本,1962年戴乃迭(Gladys Yang)的译本和2009年金介甫(Jeffrey C. Kinley)的译本。这些译本近几年也激发起大家极大的研究兴趣,多篇硕博学位论文从不同角度对几个译本进行了比较评析(徐敏惠,2011;谢金梅,2011;向仍东,2011;杨凯,2011;于美荣,2011;桂筱帆,2012;龚明星,2012;蒲璞,2012;李小雪,2012),提高了学界对他们的认识。金介甫的译本是《边城》的最新译本,对该译本的深入研究尚鲜见于学术期刊。由中国学者提出的生态翻译学,以生态整体主义为视角,为我们研究这些译本提供了新的角度。因此,本文拟从生态翻译学角度对其进行整体性解读,以期丰富对《边城》译本的研究。

## 1 生态翻译学

以生物学家达尔文生物进化论中的适应选择学说为理论依据,胡庚申教授提出了“翻译适应选择论”,并于2006年正式提出并诠释了“生态翻译学(Eco-translatology)”。生态翻译学是一项利用生态系统的理性特征、从生态学视角对翻译学进行综观的整合性研究。胡庚申教

授将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”<sup>[1]39</sup>,即译者在翻译生态环境中不断地适应和选择的交替过程。所谓翻译生态环境,指的是“原文、原语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会,以及作者、读者、委托者等互联互动的整体”<sup>[1]40</sup>。该理论对翻译本体做了如下解释:一是翻译过程——译者适应与译者选择的交替循环过程;二是翻译原则——多维度的选择性适应与适应性选择;三是翻译方法——“三维”(语言维、交际维、文化维)转换;四是译评标准——多维转换程度、读者反馈以及译者素质,从而得出了最佳翻译是“整合适应选择度”最高的翻译这个结论<sup>[2]</sup>。

生态翻译学打破了以往种种翻译研究的局限,将翻译置身于一个更加广阔的空间来探讨分析。该理论强调翻译生态的和谐统一,翻译主体的译者中心,翻译行为的适应与选择,翻译过程的汰弱留强,译者追求的译有所为和译品生命的适者长存等理念<sup>[3]</sup>。该理论是关于译者与翻译生态环境互动的整体性研究,特别是译者在翻译生态中的生存境遇和能力发展研究<sup>[2]</sup>。本文主要从翻译生态环境与译者的适应和选择、译文的三维转换程度方面对金介甫英译《边城》进行研究。

## 2 翻译生态环境与金介甫的适应和选择

翻译过程是译者对以原文为典型要件的翻译生态环境的“适应”和以译者为典型要件的翻译生态环境对译文的“选择”。译者“适应”的是原文、原语和译语所呈现的

世界,适应的目的是求存、生效,适应的手段是优化选择<sup>[4]</sup>。金介甫所译《边城》正是对和谐翻译生态环境适应与选择的结果。

金介甫在英译《边城》中多维度适应了翻译生态环境,体现了与原文、原语、译语、文化、社会、作者、读者和委托者等典型要件的和谐统一。金介甫是美国的汉学家、史学家,也是一位沈学家。他曾10多次拜访沈从文,并且七下湖南,深入到湘西,写出长达30多万字的沈从文传记 *The Odyssey of Shen Congwen* (1987)。他被誉为国外沈从文研究第一人。“作为《边城》的英译者,金介甫有着别人所不可能同时具备的得天独厚的条件和专长。”<sup>[5]</sup>他对沈从文的生活和文学态度都有深刻的理解,对沈氏文体特征体察充分,因此,他能最好地适应作者和原文。他数次亲自游览湘西,了解体会了边城所描述的世界。作为历史学家,他对现代中国历史有足够的了解;作为美国汉学家,他深谙中西文化与社会,这些使他在翻译中对原文所处的社会和文化,以及译文所面对的社会和文化的把握和处理都能达到和谐统一。

金介甫具有很好的中英双语能力,其对原语和译语的适应能力毋庸置疑。他丰富的沈从文作品的翻译经验,在众多译者中也是独树一帜。1995年,金介甫编辑与其他译者合译的《不完美的天堂》(*Imperfect Paradise*)是迄今为止“涵盖范围最全、最具权威性的”(此书封底语)沈从文小说的英译文本专集。正是由于金介甫对翻译生态环境的适应,2009年,金译《边城》成为了 HarperCollins Publishers 出版社出版的中国现代文学经典系列之一,并且这是沈从文作品英译文本的第一个单行本<sup>[6]</sup>。由此证明了译者和译本适应了赞助者的需要。

译者适应与译者选择是交替进行的。在金译《边城》中,译者的选择同样体现了其对翻译生态环境的适应。金介甫曾指出,选择哪篇作品进行翻译需要做出价值判断。他也指出,有些译本参考了多种不同的原作版本,且倾向于选取较长的版本,以保证译文全面反映原作的思想<sup>[6]</sup>。由此可见译者为适应读者需求和原文所做的选择和努力。

至于翻译策略的选择,金译《边城》具有的显著特点是采用了“厚译”。“厚译”主要是指译者在译文文本之外添加各种注释,包括夹注、脚注、尾注等等,通常是对原作中那些含有丰富的历史、文化内涵或具有浓郁地方特色的表达方式做进一步补充和解释,从而把译文文本置于一个丰富的历史、文化或语言的语境之中<sup>[7]</sup>。金译《边城》末尾列出长达7页的32个尾注<sup>[8]163-169</sup>,译注内容涉及地域特点、民俗风情、历史典故、方言俚语、传说人物、文学作品人物等。这些对原作的“厚译”,无疑使译作内容的丰富程度超过原作,不仅有助于普通读者理解原作,丰富其对原语文化的认识,而且为研究者提供了宝贵的研究资料<sup>[5]</sup>。在当今全球化的世界中,尤其中国经济逐渐强大,越来越多英语国家的人们想要了解中国文化,中

国文化也需要走出去,这样的“厚译”无疑适应了读者、文化和社会的需求。

### 3 金译《边城》中的三维转换

根据生态翻译学理论,在翻译时,译者要注意“三维”(语言维、文化维、交际维)之间的转换,进行多维度的选择性适应与适应性选择。最佳的翻译应该是“三维”转换间整合适应选择度最高的,多维转换程度也成为了译评标准之一。译者不仅要注意语言层面上的转换,还要实现文化内涵的传载和交际意图的传递。“译者在翻译过程中只有真正地做到‘多维’地适应特定的翻译生态环境和至少‘三维’(语言维、文化维、交际维)的选择转换,才有可能产生恰当的译文。”<sup>[4]</sup>下文从语言维、文化维、交际维等多维转换角度评析金译《边城》。

#### 3.1 语言维

语言维适应性选择转换指译者在翻译过程中“对语言形式的适应性选择转换”。由于汉英思维方式不同,汉语和英语在语言表达层面上存在很大的差异,在翻译时应充分考虑翻译的整体生态环境,对词汇进行选择调整,对语言形式进行转换,更好地传达原文的意义和风格。从以下两例,试析金译《边城》中的语言维的适应与选择转换。

例1:由四川过湖南去,靠东有一条官路。这官路将近湘西边境到了一个地方名为“茶峒”的小山城时,有一小溪,溪边有座白色小塔,塔下住了一户单独的人家。这人家只有一个老人,一个女孩,一只黄狗<sup>[9]1</sup>。

An old imperial highway running from Sichuan into Hunan province leads, after reaching the West Hunan border, to a little mountain town called Chadong. By a narrow stream on the way to town was a little white pagoda, below which once lived a solitary family an old man, a girl and a yellow dog. <sup>[8]1</sup>

这是小说开篇第一段,沈从文为读者简略地勾勒了一幅乡村风情画,设定了故事发生的场所和人物。原文有三句话,句式较短,比较上口,正是典型的汉语讲故事的风格。译文按照英语表达习惯,将句子结构做了调整,由三句变为了两句。原文的第二句所表达的两层意义被拆分出来,分别与前后两句组合在一起,构成了符合英语表达习惯的句子形式。原文第一句“由四川过湖南去,靠东有一条官路。”被转译成了短语“running from Sichuan into Hunan province”做定语修饰主语“an old imperial highway”。而原文第三句所表达的意义“an old man, a girl and a yellow dog”直接做补语,与前句组合在一起。译文很好地适应表达了原文的意义,同时为适应译语表达习惯,对原文语言形式做了选择转换,而不是死译、硬译。然而,在对语言形式的选择转换过程中,原文所体现的语言风格却稍有削弱。

例2:女儿一面怀着羞惭,一面却怀了怜悯,依旧守在

父亲身边,待到腹中小孩生下后,却到溪边故意吃了许多冷水死去了。在一种奇迹中这遗孤居然长大成人,一转眼便十三岁了。为了住处山多篁竹,翠色逼人而来,老船夫随便给这个可怜的孤雏拾取了一个近身的名字,叫作“翠翠”<sup>[9]11</sup>。

The daughter, feeling shame but also compassion, stayed at her father's side until the child was born, whereupon she went to the stream and drown herself in cold waters. As if by a miracle, the orphan lived and matured. In the bathing of an eye, she had grown to be thirteen. Because of the compelling deep, emerald green of bamboo stands covering the mountains on either side by the stream where they lived, the old ferryman, without a second thought, named the girl after what was close at hand: Cuicui, or "Jade Green."<sup>[8]4</sup>

此处的翻译中,译者适应了原文的语言结构,但对词汇表达进行了适应性选择转换。原文中“故意吃了许多冷水死去了”,译者将其译为“drown herself in cold waters”,原文的意义以更直接的方式表达出来,而且避免了歧义。而对“翠翠”名字的翻译,译者采用了音译加解释的方式,有了前面对翠翠名字由来的说明,而且译者在后面还补充了其英文意义“Jade Green”,无疑使译文读者得出“Cuicui”这个名字所代表的意义。同时作为名字,“Cuicui”这两个字的发音响亮,听起来亲切可爱,且富有乡土气息,如果不采用音译的方式,恐怕很难体现出其名字与其人物形象、性格的相辅相成。因此,对此处“翠翠”名字的翻译体现了最佳的适应选择度。

### 3.2 文化维

文化维适应性选择转换就是译者在翻译过程中要“关注双语文化内涵的传递和阐释”。原语文化和译语文化在性质和内容上存在很大的差异,译者在进行原语语言转换的同时,要关注适应该语言所属的整个文化系统。在翻译的过程中,译者应当考虑到是选择保留原文文化内涵,采用异化手段,还是采用译语中相对应的文化意象进行替代,进行归化转换。

例3:“老伯伯,你翠翠长得真标致,像个观音样子。”<sup>[9]77</sup>

"Elder Uncle, your Cuicui has grown quite beautiful. She's a real Guan Yin."<sup>[8]55</sup>

对极具汉语文化特色的专有名词“观音”,金介甫采用了异化翻译的方式,将其直接音译为“Guan Yin”并在尾注中做了进一步解释。“P. 55: 'She's a real Guan Yin.'”Guan Yin was the goddess of mercy, a beauty in Buddhist iconography.”对文化负载词的翻译,译者多采用了这种异化加注的方式。同样的例子还有很多,如“张果老”“铁拐李”“鲁班”等都采用了音译加注的方式。对中国文化中特有的事物的翻译如“粽子(zongzi)”“楠木(nanmu)”也是如此。正如前文所述,这种尾注的方式成为了该译本的一大特色,很好地保留了原文的文化信息和色

彩,适应了读者了解原语文化的需求和文化交流的需要。

例4:端午日,当地妇女小孩子,莫不穿了新衣,额角上用雄黄蘸酒画了个王字<sup>[9]31</sup>。

At the Dragon Boat Festival on the fifth day of the fifth lunar month, women and children put on new clothes and painted the character wang or "king", on their foreheads using wine mixed with realgar.<sup>[8]23-24</sup>

此处对“端午日”的翻译采用了通用的译法“the Dragon Boat Festival”,并在文中做了补充解释“on the fifth day of the fifth lunar month”。“王字”译为“the character wang or 'king'”同样是采用了文中夹注的“细译”方式。“雄黄蘸酒(wine mixed with realgar)”的习俗作者在尾注中给出了介绍。可见金介甫作为历史学家对文化的尊重,并也尽力不影响读者的阅读体验。

例5:翠翠太娇了,我担心她只宜于听点茶峒人的歌声,不能做茶峒女子做媳妇的一切正经事。……又要马儿不吃草,又要马儿走得好好……<sup>[9]77</sup>

Cuicui is so delicate, I worry that she may be suited to listening to our Chadong love songs but not the humdrum errands of an ordinary wife... I want a horse I don't have to feed, but I want it to run fast, too!<sup>[8]56</sup>

汉语中的习语“又要马儿不吃草,又要马儿走得好好”被直接异化为了“I want a horse I don't have to feed, but I want it to run fast, too!”而不是做归化处理“I want to eat my cake and have it”。这样的适应性选择转换,没有采用加注的方式,并不影响读者的理解,且很好地保留了原文的习语风格,再现了当地的风土人情。

虽然异化的翻译方式在金译本《边城》中比较明显,但是金介甫在有些地方也做了灵活的归化处理。

例6:祖父心里想:“做梦一辈子更好,还有人在梦里作宰相咧。”<sup>[9]145</sup>

He thought to himself: "If only you could dream on forever. Some People become the prime minister in their dreams."<sup>[8]110</sup>

“宰相”虽是中国古代特有的官职,但其所起的作用和地位与英语文化中的“prime minister”相似,译者进行了大胆的归化翻译,灵活地选择适应了译语文化和原文内容。

### 3.3 交际维

交际维的适应性选择转换就是译者在翻译过程中“关注双语交际意图的适应性选择转换”。这种交际维的适应性选择转换,要求译者除语言信息的转换和文化内涵的转递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现。

例7:那二老说:“伯伯,你到这里见过两万个日头……”<sup>[9]95</sup>

At that, No. 2 said: "Uncle, you've seen a lot of sunrises in this locale..."<sup>[8]71</sup>

二老在说这句话的时候,用了确数“两万”,但这个数字并没有明确的指示意义,他只是为了表达对船夫的年纪长见识多的赞叹,其中的交际意图超越了语言信息的传达。所以金介甫将其选择转换为概数的“a lot of”,正确地传递了原文的交际意图。而下面这个例子中,交际维的转换则稍欠佳。

例8:翠翠自言自语说:人那么多,有什么三脚猫好看?先还以为可以在什么船上发现她的祖父,但各处搜了一阵,却无祖父的影子<sup>[9]115</sup>。

Cuicui mumbled to herself “Why all the commotion? Did somebody find a three - legged cat?” She had hoped to find her grandfather on one of the boats, but after checking them all, she found no sign of him. <sup>[8]86</sup>

例8中“三脚猫”的语言指称意义并不重要,只是起到加强语气的作用,强调没什么好看的,表达翠翠此时感到无聊、心里不愉快,其中的交际意图更加突出。译文中用“a three - legged cat”进行直译,不能很好地传达交际意图,甚至还有可能产生歧义。

#### 4 结 语

从生态翻译学的视角,通过对译者与翻译生态环境互动的整体性研究,可以看出金介甫英译《边城》中译者的能力、经验等适应了翻译生态环境中各要素,译者为适应翻译生态环境对原文和翻译方法进行了最佳的适应性选择。金译《边城》中“三维”转换方面,译者在语言维对原文语言多层次、多方面进行了适应性选择转换;文化维的适应性选择转换是该译本的突出优点,译者通过厚译、

细译和异化归化的灵活运用,很好地适应了原文的文化系统;在交际维,译本在个别地方的处理存在改进的空间。总的来说,该译本充分体现了多维度的选择性适应与适应性选择的翻译原则,具有较高的整合适应选择度,是一部佳译。该译本出版时间尚短,有待翻译生态环境“事后追惩”“汰弱留强”法则的检验。

#### 参考文献:

- [1] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译,2008(6):11-15.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译,2011(2):5-9.
- [4] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译,2008(2):125.
- [5] 金介甫. 永远的“希腊小庙”——英译《边城》序[J]. 安刚强,译. 吉首大学学报(社会科学版),2010(4):1-3.
- [6] 徐敏慧. 沈从文小说英译述评[J]. 外语教学与研究,2010(3):220-225.
- [7] Appiah K. Thick translation[J]. Callaloo,1993(16):808-819.
- [8] 沈从文.《边城》: The Border Town[M]. 英汉对照本. 杨宪益,戴乃迭,译. 南京:译林出版社,2009.
- [9] Kinkley J(trans). Border Town[M]. New York: HarperCollins Publishers,2009.

(责任校对 罗 渊)